

plificada mediante el verbo *parecer*, del que la autora ofrece una recopilación histórica de su tratamiento en la lexicografía española.

En definitiva, este volumen recoge un conjunto de contribuciones sobre diversas líneas de investigación y temáticas referentes a la historia del léxico iberorrománico, así como las relaciones entre la lexicología y el diccionario, perfectamente engarzadas en torno a los distintos periodos históricos (Edad Media, Siglo de Oro y Edad Moderna).

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ MARTÍN
Universidad de Murcia

PALOMA DÍAZ-MAS y TERESA MADRID ÁLVAREZ-PIÑER (2014): *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)*. Barcelona: Tirocinio, col. *Fuente clara*, ISBN: 978-84-940083-5-1, 186 pp.

Paloma Díaz-Mas y Teresa Madrid nos ofrecen en este volumen una obra de gran interés para el conocimiento del sefardí de principios del siglo XX: la edición de un prontuario con modelos de cartas particulares y comerciales escrito para uso de los alumnos de las escuelas sefardíes de Salónica, uno de los principales centros sefardíes antes del genocidio nazi. La obra se publica en la editorial Tirocinio que, con tanto acierto, se viene dedicando a la edición de estudios y textos sobre la cultura sefardí.

A pesar del carácter anónimo de *La Korespondensya*, las editoras tienen en cuenta la nota necrológica publicada en 1971 por Iacob M. Hassán en la revista *Sefarad*, donde atribuye al historiador sefardí de Salónica, Joseph Nehama, la autoría de dos de los manuales de la colección aljamiada cedida al Instituto Arias Montano por Michael Molho, colaborador de Nehama: un libro con modelos de “*kartas diversas i de komercho*”, y un manual de leyes y normas comerciales. El primero, fácilmente identificable con el texto que ahora se edita.

La obra se inicia con un interesante estudio introductorio en que se pueden considerar dos partes, una sobre el género epistolar y otra sobre la lengua de *La Korespondensya*; sigue con la edición del texto (los modelos de cartas y el *léksiko*), y concluye con un glosario.

En la primera parte del estudio introductorio, además de presentar una visión panorámica sobre el género epistolar en el ámbito sefardí, las autoras destacan una de las características básicas de este género: su tendencia a la ficcionalización, hasta el punto de que “la *Korespondensya* [...] puede ser percibida por el lector como una breve narración epistolar”, dado que las cartas propuestas como modelo, “reflejan con viveza el entorno sociocultural en que se produjeron”. Las relaciones familiares, el res-

peto y gratitud hacia los maestros, la vida social, las relaciones comerciales, las dificultades económicas, se nos muestran en una sucesión de situaciones en las que palpita la vida de los sefardíes de principios del siglo pasado.

En la segunda parte del estudio introductorio abordan el análisis de la lengua de *La Korespondensya*. No se limitan, sin embargo, a la descripción de los rasgos más destacados del sefardí, tanto en el plano fónico como en el morfosintáctico, sino que, gracias a la diversidad de registros y de temas que aparecen en las cartas, desde el más familiar a los de mayor formalidad, nos ofrecen la posibilidad de profundizar en cuestiones de carácter pragmático, por cuanto los modelos de cartas constituyen un excelente informador de los fenómenos relacionados con el uso de la lengua. De ahí el interés del estudio particular sobre las fórmulas de tratamiento que reflejan las cartas. Asimismo, las autoras señalan que la obra constituye un excelente modelo del intento, por parte de algunos intelectuales sefardíes, de fijar una modalidad estándar, la más general posible, para que “todos los ke avlan muestra lingua la pueden entender sin pena”. Esta actitud, presente explícitamente en todas las obras de Nehama, supone el rechazo de los préstamos exclusivos de determinada variante diatópica y la preferencia por las formas consideradas comunes. De ahí que evite el uso de los turquismos, helenismos y hebraísmos más acusados. Como conclusión de este estudio, las editoras prestan particular atención al análisis del “*léksiko*” que aparece al final de la obra de Nehama y que, pese a su brevedad, puede ser considerado un primer intento de diccionario monolingüe del judeoespañol, probablemente, el embrión lexicográfico de la que sería su obra fundamental, el *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, de publicación póstuma. En este estudio, nos ofrecen una breve visión panorámica sobre la lexicografía sefardí y analizan los distintos mecanismos definitorios usados por el autor: paráfrasis, sinonimia, definición descriptiva, glosa en otra lengua o combinación de distintos procedimientos. Este “*léksiko*”, formado por poco más de cien términos, muestra claramente cómo la incorporación de numerosos italianismos (*bilyeto, difíchile, dunke, eskopo, kapache, kuantunke, lavoro...*) y sobre todo galicismos (*arrandjamiento, atelier, avantaje, avenir, demisyón, deranjar, devuado, elevo, engajar, komisyoner, konvenivle, madam, neglijar, ofrir, raportar, rensenyar, shemén de fer, suetar, trublar...*) introducidos a raíz del proceso de occidentalización y de modernización de los judíos orientales, fundamentalmente a través de la Alliance Israélite Universelle y la Fundación Gamondo, y, a través de ellos, de un número considerable de latinismos introducidos en las lenguas románicas occidentales modernas desde el Renacimiento (*aktivo, aktualmente, distinguido, egzakto, ekselente, eksperiensa, ekspresyón, induldjente, inkonveniente, komanditaryo, konkordato, konsentir, konsiderasyón, konsolidar, kreditores, likidar, obstinasyón,*

presizyón, rehabilitar, renunsyar, sirkunstansya, satisfaksyón...) podían presentar problemas para buena parte de los hablantes sefardíes.

Para la edición de las cartas y del léxico, las dos investigadoras del CSIC parten de un sistema de transcripción basado en el de la revista *Akí Yerushalayim*, que modifican ligeramente con la incorporación de tildes para marcar los acentos y con la utilización de mayúsculas en nombres propios, de acuerdo con la normativa académica del español. Se trata de una edición sumamente respetuosa con el texto original, incluso en los aspectos puramente formales (separación de párrafos, uso de distintos tipos de letras cuando así se presenta el texto aljamiado, con distinción entre escritura rasí y cuadrada...), de modo que el lector obtiene prácticamente la misma información que si leyera el texto original. O incluso mejor, por cuanto las notas a pie de página le proporcionan aclaraciones acerca de topónimos, dataciones y cuestiones culturales, así como de algunos posibles problemas de lectura.

Finalmente, en el amplio glosario que presentan como epílogo a la obra, las autoras, además de facilitar al lector breves aclaraciones léxicas que faciliten la comprensión del texto, en una buena muestra de su interés por la investigación en el campo de la lexicografía, proporcionan información de carácter etimológico y, al mismo tiempo, señalan en cada caso las formas que el propio Joseph Nehama recoge en su *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, y reproducen aquellas definiciones del diccionario que reflejan sentidos divergentes de los que aparecen en el texto aquí editado.

Una obra, en definitiva, llena de aciertos y de sugerencias y que será de gran utilidad para cuantos se interesan por una modalidad lingüística y una cultura que, a pesar de algunas proclamas más o menos sinceras, siguen relegadas en el limbo de la incompreensión y del olvido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BÜRKI, Yvette y Elwys DE STEFANI (eds.) (2006): *Transcrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*. Berna-Berlín-Frankfurt: Peter Lang.

BUSSE, Winfried y Michael STUEDEMUND-HALÉVY (eds.) (2011): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Berna-Berlín-Frankfurt: Peter Lang.

GARCÍA MORENO, Aitor (2013): "¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?", *Sefarad*, 73, 371-407.

HASSÁN, Iacob M. (1971): "In memoriam: Joseph Nehama (1881-1971)", *Sefarad*, 31, 470-474.

NEHAMA, Joseph (1977): *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid: CSIC.

COLOMA LLEAL
Universitat de Barcelona